

Reisetagebuch Chicago, Ohio und Michigan (USA) 23.08.2019 | Lansing

Eli und Edythe Broad Art Museum Lansing

Ausstellung: „The Edge of Times“



Text auf der Ausstellungstafel

Regina Vater, geboren in Brasilien 1943

Para um tempo de guerra (Für eine Zeit des Krieges) 1987
Portugiesische Steine, Brot, und ein Text von Cesar Vallejo

Regina Vater schuf dieses Werk, als sie in den Vereinigten Staaten lebte, während der Präsidentschaft von Ronald Reagan. Die Installation besteht aus mosaikähnlichen Steinen, wie sie auf Bürgersteigen in Portugal verwendet werden, und auch in (ehemaligen) portugiesischen Kolonien wie Brasilien – und aus brasilianischen Brötchen, ein populäres und preiswertes Nahrungsmittel. In der Form eines Mandalas gelegt – Symbol des Friedens – antwortet es auf die Eskalation des kalten Krieges in jener Zeit, in der Reagan massiv aufrüstete, sowohl Truppen als auch Waffen.

Das folgende Gedicht des peruanischen Schriftstellers Cesar Vallejo artikuliert die kollektive Sehnsucht nach Empathie und nach sozialer Gerechtigkeit:

And in this cold hour, when the earth
Transcends human dust and is so sad,
I would like to touch all the doors.
And plead to I do not know whom, sorry.
And make him pieces of fresh bread
Here, in the oven of my heart...!

Zu Deutsch (Übertragung von Matthias Tuve):

Und in dieser kalten Zeit, da die Welt
Die Menschlichkeit verlässt und so traurig ist,
würde ich gern an alle Türen klopfen.
Und bitten – ich weiß nicht wen – um Vergebung.
Und ich würde ihm und ihr frisches Brot backen,
hier, im Ofen meines Herzens.